

蘇念秋專欄



本文不打算介紹各科專門理論性技術性實用性的著作。本文所介紹的是一般性的作品。

本文的用意是這樣的：

- 一、讓讀者節省一些在書店中東翻翻西翻翻所浪費的時間；
- 二、讓讀者避免掉誤讀劣書浪費生命的機會；
- 三、讓讀者博覽羣書，因而對全人類社會產生一種平衡性開朗性的心態，「真除」泱泱大國國民的地位和聲望。

一、諸神復活

著者：梅勒支可夫斯基
譯者：綺紋
出版者：中華書局

「諸神復活」就是意大利文藝復興時代大藝術家達文奇的故事。

這本書裏有宗教，有哲學、有科學、有文學、有戰爭、有……。事實上，著者是把那一段歷史中的社會景象整個重現在讀者的面前了。

在西方歷史上，文藝復興時代是一段承先啓後的時期，達文奇又是這個時代中的一個關鍵性的人物，所以這本書不單是一部文學巨著，同時也有史學上的崇高地位。

二、失羣的鳥

著者：泰戈爾
譯者：周策縱
出版者：晨鐘出版社

中國讀者對印度的大詩人泰戈爾是太熟悉了，所以我也不必再介紹他。在這裏我要推薦的是周策縱先生的譯筆。

常聽到人說，詩是翻譯不出來的。以往我也相信了這種說法。但自從看到周先生所譯的「失羣的鳥」以後，才明白詩也是可以譯得出來的。周先生的譯筆完全含有了一般所譯的「信、雅、達」，另外他還處處流露出他成熟心靈中的詩人才情。看來也許他是翻譯泰戈爾詩的最佳人選。

三、藝術論

著者：托爾斯泰
譯者：耿濟之
出版者：(一)地平線出版社
(二)晨鐘出版社

在西方，有關藝術方面的著作在歷史上引起最多最大爭論的，就是托翁的「藝術論」。

一般研究藝術的大師們是用頭研究藝術。

托翁是以心研究藝術。

引起爭論的主要點就在此。而這一點也正是「藝術論」的偉大處，不朽處。

「藝術論」不僅是托翁研究藝術的心得，而且也是他人生觀藉藝術理論研究而呈現出來的一脈支流。

四、失樂園畫傳

著者：彌爾敦
譯者：何瑞雄
出版者：開山書店

介紹這本畫傳介紹得最恰當的，就是何瑞雄先生所寫的譯者序當中的一段話：

「『失樂園』是一部世界性的偉大作品，是世界文庫之中出類拔萃的傑作，足可媲美『伊利亞德』、『奧德賽』、『神曲』幾種神品。古今中外，書籍浩如煙海，就是第一流傑作爲數也相當不少；但論作品的氣勢之壯，境界之高與夫結構之宏偉完美，恆感上述數書是所有傑作中的極致，令人欣賞之餘，嘆爲觀止。

『這一部『失樂園畫傳』內容是名著而畫是傑作，格外珍貴。稀有的史詩配以精妙的插圖，這樣的書委實

太難得了！」

而這部譯品也是何瑞雄先生從師範大學藝術系畢業後許多精心工作結晶之一。

五、亞歷山大新傳

著者：富勒將軍
譯者：鈕先鍾
出版者：軍事譯粹社

也許是因為在臺灣這個小島上擠得太久了，大家都變得愈來愈眼光短小，心胸狹窄。爲了消除這個現象，最好騎上馬跟着亞歷山大大帝在歐亞的大戰場上縱情馳騁一番吧。喜歡打仗的人可以學到不少的東西，愛好和平的人會領悟到更多的心得。

能够配得上做亞歷山大大帝的隨從已經是極不容易的事了，因爲波里比亞斯已經說得很明白：「這位大帝的天才才是超出了人類的標準之上的。」

六、醜陋的美國人

著者：賴德勒
譯者：布狄克
出版者：何欣
出版者：晨鐘出版社

晨鐘出版社在第一頁介紹這本書時說：

「單從書名來看，這該是一本充滿諷刺、漫罵，甚或是一本乖戾不經的書。其實不然。作者完全以一種寬宏的胸襟，憂國憂時的態度，來平平和和地敘述一些美國人所犯的錯誤。它不同於『官場現形記』，因為不僅個人很少牢騷，且每一『醜陋』的主題都另外安排了一個光明的事例來加以對比。換句話說，它雖揭發了惡的，但也闡揚了善的。它並非一味呵責，也指出了應行之道（姑不論是否正確）。就寫書讀書的標準來說，這應說是一本有建設性的書籍。」

如果看過「美國外交政策之前瞻」（鈕先鍾譯，軍事譯粹社出版），再看了這本「醜陋的美國人」，對今天美國的概括性的認識也就差不多了。

七、獄中書簡

著者：潘霍華
譯者：許碧瑞
出版者：基督教文藝出版（香港）

「慷慨成仁易，從容就義難。」

這本「獄中書簡」就是著者在從容就義之前所寫的心聲，

早在一九三六年德國納粹當局已經禁止他教書。一九三九年他到美國作旅行演講。在歐洲大戰即將爆發前夕，他拒絕了所有朋友挽留他在美國過太平歲月的好意，而毅然乘了戰爭爆發前最後的一條船回到德國。他回去的理由是他要去安慰和支持千千萬萬在希特勒獨裁暴政迫害中的德國人民的心靈。他明明知道他這一去最後多半是難逃劫數，他還是毅然回去了。

結果，他一九四三年四月五日被捕，一九四五年四月九日曙光初露的時候，他從容就義。支持他從容就義的是他的宗教情操，是他對人間的善意，是他對人類的熱愛，和他對永恆性真理和正氣的信心。